

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul **Limbi moderne și Comunicare**
Program de studii universitare masterale
Specializarea: **Traducere și Interpretare Specializată**

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	Curs practic de traducere specializată pentru servicii publice II C (franceză)			Codul disciplinei	4.DS.OP.21	
Anul de studiu	II	Semestrul	2	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite	5
Total ore din Planul de învățământ	30	Total ore studiu individual		60	Total ore pe semestru	90
Categoria formativă a disciplinei	DF – discipline fundamentale; DD – discipline în domeniu; DS – discipline de specialitate; DC – discipline complementare					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lect.univ.dr. Bianca Geman					

Facultatea	Facultatea de Inginerie în Limbi străine	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	Limbi Moderne aplicate					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	Masterat					
Programul de studii (Specializarea)	Master în Traducere și Interpretare Specializată					
		Total	C	S	L	P
		3	-	3	-	-

Precondiții de curriculum	Nivel de cunoaștere a limbii franceze minim B2
Competențe profesionale vizate de disciplină	La finalul programului de studii, masteranzii vor putea: <i>Competențe generale:</i> 1. să realizeze o comunicare multilingvă și multimedia în contexte profesionale; 2. să-și consolideze și dezvolte cunoștințele de limbaj de specialitate deja dobândit; 3. să cunoască și să aprofundeze metodologiile și corpul de reglementări care legisferează

	<p>activitatea de traducere și interpretare în România;</p> <p>4. să rezolve adecvat probleme de comunicare interlingvistică și intermediere culturală în contexte socio-profesionale care țin de traducerile specializate din domeniul vizat.</p> <p><i>Competențe specifice:</i></p> <p>Disciplina „Curs practic de traducere specializată pentru servicii publice II C” își propune ca masteranzii să se familiarizeze cu aspecte specifice ale traducerii în diferitele domenii ale serviciilor publice: corespondență comercială, instrucțiuni de utilizare, articole de specialitate, texte de la conferințe, brevete de invenție, sentințe judecătorești, contracte, acte, texte de la agenții de presă.</p> <p>Masteranzii vor dobândi nu doar competențe lingvistice, de exemplu folosirea registrului adecvat la traducerea fiecărui tip de text, ci și capacitatea de a aplica strategii de transfer specifice tipului de text la nivel global (verbal, nonverbal), competența de a lucra contrastiv, de a folosi și a cunoaște instrumentele necesare pentru realizarea traducerii, de a lucra în echipe și de a verifica calitatea produsului final.</p>
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
TOTAL ORE		

Activități aplicative

Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
S	Documente cetățenie: stare civilă, pașaport, carte de identitate, alegeri, etc.	activități cu sarcini învățare pe stații jocul de rol mind map	5
S	Documente legate de familie: naștere, căsătorie, deces, alocații, PACS, școlaritate		5
S	Documente din domeniul social/sanitar, șomaj, handicap, persoane în vârstă, etc.		5
S	Documente privind piața muncii: diverse tipuri de contracte, concursuri, pensionare, demisie, perioadă de probă etc.		10
S	Documente privind casa: permis de construcție, locuință socială, preaviz, contract de închiriere, etc. Recapitularea cunoștințelor dobândite.		5
TOTAL ORE			30

Bibliografie obligatorie (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):

1. BAYLON, Ch., MIGNOT, X., (1991), *La communication*, Paris, Nathan.
2. BĂLĂNESCU, O., (2005): *Redactare de texte. Cum să scriem corect un text administrativ, politic, publicitar, publicistic*, București, Editura Ariadna'89.
3. BERCEA, R., CHERMELEU, A.M., (2001), *Français juridique*, Timișoara, Lumina Lex.
4. CHARAUDEAU, P., (2005), *Le discours politique ou le pouvoir du langage*, Paris, Vuibert.
5. ILIUȚĂ, G. (2016), *La terminologie dans le domaine de l'Union européenne*, Fiches et traductions. Combinaison linguistique : Français-Italien-Roumain, Éditions universitaires européennes, Bruxelles.
6. LBOUC, G., (2007), *Parlez-vous politiquement correct ?* Bruxelles, Editions Racine.
7. LERAT, P. (1995) : *Les langues spécialisés*, Paris, Presses Universitaires de France.
8. PENFORNIS, J.-L., DANILO, M., (2006), *La communication professionnelle*, Paris, Clé International.
9. PENFORNIS, J.-L., (2013), *Affaires.com*, Paris, Clé International.
10. SOIGNET. M., (2003), *Le français juridique*, Paris, Hachette.
11. SOIGNET. M., (2010), *Le français des relations européennes et internationales*, Paris, Hachette.

Bibliografie generală:

1. Cristea, T., 2002, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundației România de Măine, Bucarest.

2. LEHMANN, D. (dir.), (1976), *Lire en français les sciences économiques et sociales*, Paris, Crédif-Hatier.
3. LEHMANN, D. (dir.), 1980, *Lecture fonctionnelle des textes de spécialité*, Paris, Crédif-Hatier.
4. MAINGUENEAU, D., (1988), *Analyser des textes de communication*, Paris, Dunod.
5. SOMMAT, M., (2006), *Evitez le franglais, parlez français*, Paris, Dico d'Or.

Sites:

www.europa.eu.int

<http://www.europa.int.com/Glossaire>

EUROPA > L'UE en bref > Eurojargon

www.ier.ro

www.infoeuropa.ro

<http://www.social.gouv.fr/htm/modedemploi>

http://fr.wikipedia.org/wiki/Communauté_européenne

Trésor de la Langue Française informatisé : <http://atilf.atilf.fr>

Le Grand Dictionnaire Terminologique : www.granddictionnaireterminologique.com

<http://www.eurogersinfo.com/faq12a.htm>

<http://mapage.noos.fr/ps-chablais/qqnt.htm>

www.terminalf.fr

Vocabulaire des services publics français :

Services publics en France : <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/N339>

<https://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/15/vocabulaire/217.html>

[Corpus au service du Français sur Objectifs Universitaire \(ATILF\)](http://www.corpus-tilf.fr/)

Cellule de recherche en linguistique, 2008, Les langues de spécialité en question : perspectives d'étude et applications : <http://cereli.fr/wp-content/uploads/2011/08/Publications-en-ligne-de-la-CRL-n%C2%B01-Les-langues-de-sp%C3%A9cialit%C3%A9-en-question.pdf>

Evaloare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Suținerea lucrărilor practice de laborator	30%
Suținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	10%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	10%
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală EXAMEN – verificarea acumulării informațiilor și aplicarea lor pe un studiu de caz practic	

Numarul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
1. studiul notițelor de curs		8. pregătirea pentru examinarea finală	10
2. studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		9. participarea la consultații	
3. studiul bibliografiei minimale recomandate		10. documentarea în teren	

4. activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	20	11. documentarea suplimentară în bibliotecă	
5.întocmirea de teme,referate,eseuri etc.	15	12. documentarea prin rețeaua Internet	10
6. pregătirea pentru lucrări de verificare		13. alte activități	
7. pregătirea pentru prezentări orale	5	14.	
		TOTAL ore studiu individual semestru	60

Semnături:

Data completării:

02.10.2023

Titularul de curs

(Titlul didactic, numele si prenumele)

**Lect.univ.dr.
Bianca Geman**



Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

**Lect.univ.dr.
Bianca Geman**



Director de Departament

Conf.univ.dr. Raluca Ghențulescu



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

